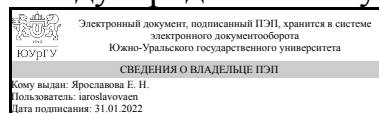


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



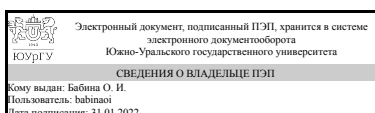
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**дисциплины 1.Ф.П1.04 Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)
для направления 45.03.02 Лингвистика
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Перевод и переводоведение
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод**

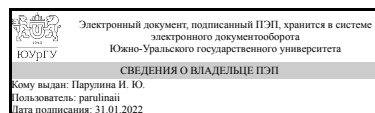
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

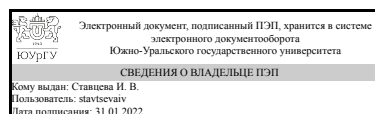
Разработчик программы,
к.филол.н., доцент



И. Ю. Парулина

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы
к.пед.н., доц.



И. В. Ставцева

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Одной из основных целей преподавания и изучения курса письменного перевода второго иностранного языка является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Задачи: научиться определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, владеть средствами выражения эмфазы, усвоить лексико-грамматический аспект перевода, переводческие трансформации, средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения, инверсия, повторы на разных языковых уровнях, научиться передача социально и локально маркированных языковых средств, овладеть навыками перевода профессионализмов.

Краткое содержание дисциплины

Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Испания и Испанцы. Семья, типы семей в Испании. Женщина в Испании. Лингвистическая картина испаноговорящего мира. Работа и жилье. Молодежь и досуг. Проблемы молодежи. Образование. Трудоустройство. Иммиграция. Беженцы. Внутренняя политика Испании. Внешняя политика Испании. Экономика Испании. История Испании.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный сопроводительный перевод	Знает: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта Имеет практический опыт: устного сопроводительного перевода на втором иностранном языке
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй

	<p>иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода</p> <p>Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода</p> <p>Имеет практический опыт: поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста</p>
<p>ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод</p>	<p>Знает: специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет</p> <p>Умеет: определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и</p>

	иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации
--	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Теория перевода, Практикум по переводоведению, Производственная практика, переводческая практика (4 семестр)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Практикум по переводоведению	Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода Умеет: профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами, ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель

	<p>исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</p>
<p>Теория перевода</p>	<p>Знает: основы общей теории перевода, виды, приемы, стратегии, технологии перевода, требования, предъявляемые к переводу, теорию уровней эквивалентности, теория устного перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основные понятия теории текста и типологию текстов, теорию уровней эквивалентности Умеет: применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, использовать лингвистический и экстралингвистический контексты Имеет практический опыт: владения техникой применения переводческих трансформаций, методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока, применения переводческих трансформаций, адекватной передачи коммуникативно-функционального содержания исходного материала равноценными средствами переводящего языка</p>
<p>Производственная практика, переводческая практика (4 семестр)</p>	<p>Знает: сферы реализации профессиональной компетенции, возможные траектории профессионального саморазвития в области лингвистики и перевода, основы общей теории и практики перевода, профессиональная этика, принятые в социуме моральные и правовые нормы, основы функционирования коллектива, в т.ч. трудового коллектива; закономерности взаимодействия в коллективе Умеет: определять значимость компонентов профессиональной деятельности, работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики, осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществлять коммуникацию в трудовом коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; устанавливать и поддерживать доверительные партнерские отношения со всеми участниками</p>

	профессиональной деятельности, ставить цели и формулировать задачи профессиональной деятельности; работать в команде Имеет практический опыт: саморазвития, формирования профессиональной компетенции, предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках, общения в трудовом коллективе
--	--

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч., 153 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах		
		Номер семестра		
		6	7	8
Общая трудоёмкость дисциплины	216	72	72	72
<i>Аудиторные занятия:</i>	138	64	32	42
Лекции (Л)	0	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	138	64	32	42
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	63	3,75	35,75	23,5
с применением дистанционных образовательных технологий	0			
Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы	35,75	0	35,75	0
Составление двуязычного словника по изученным темам	3,75	3,75	0	0
Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных источниках;	23,5	0	0	23,5
Консультации и промежуточная аттестация	15	4,25	4,25	6,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Práctica de traducción, 6 semestre	64	0	64	0
2	Práctica de traducción, 7 semestre	32	0	32	0
3	Práctica de traducción, 8 semestre	42	0	42	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-3	1	España y los españoles. España contemporánea	6
4-5	1	España y los españoles. Cómo son los españoles.	4
6-8	1	Familia. Tipos de familia en España. Problemas familiares	6
9-10	1	Pareja. Tipos de pareja en España. Problemas de pareja.	4
11-13	1	La mujer en España	6
14-16	1	Mapa lingüístico del mundo hispanohablante.	6
17-18	1	Minorías lingüísticas	4
19-21	1	Religión en el mundo hispanohablante	6
22-24	1	Educación en el mundo hispanohablante. España	6
25-27	1	Educación en el mundo hispanohablante. América Latina	6
28-30	1	Vivienda. Tipos de vivienda en España y América Latina. Gastos domésticos	6
31-32	1	Temas actuales	4
33-34	2	Los jóvenes y el ocio	4
35-36	2	Problemas de los jóvenes	4
37-38	2	Trabajo en España y América Latina	4
39-40	2	Problemas con empleo en España y América Latina	4
41-42	2	La inmigración en España	4
43-44	2	La inmigración en América Latina	4
45-46	2	Refugios	4
47-48	2	Temas actuales	4
49-51	3	Política exterior de España	6
52-53	3	Política interior de España	4
54-56	3	Política exterior de América Latina	6
57-58	3	Política interior de América Latina	4
59-61	3	Economía de España	6
62-63	3	Economía de América Latina	4
64-66	3	Hechos históricos de España	6
66-68	3	Hechos históricos de América Latina	6

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Чтение и перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы	https://www.elmundo.es/ https://elpais.com/ https://www.20minutos.es/ https://www.abc.es/ https://www.lavanguardia.com/ https://www.expansion.com/	7	35,75
Составление двуязычного словника по изученным темам	https://www.elmundo.es/ https://elpais.com/	6	3,75
Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных	https://www.elmundo.es/ https://elpais.com/ https://www.20minutos.es/	8	23,5

источниках;	https://www.abc.es/ https://www.lavanguardia.com/ https://www.expansion.com/		
-------------	---	--	--

6. Текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	6	Текущий контроль	Traducción 1	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%. 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%) 1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе 0 баллов - студент не представил перевод	зачет
2	6	Текущий контроль	Traducción 2	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%. 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%) 1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе	зачет

						0 баллов - студент не представил перевод	
3	6	Текущий контроль	Traduccióн 3	1	5	<p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов - студент не представил перевод</p>	зачет
4	6	Промежуточная аттестация	Зачет 6 семестр	-	5	<p>Письменный перевод. Актуальная статья из аутентичного информационного источника объемом 700-800 слов</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов - студент не представил перевод</p>	зачет
5	7	Текущий контроль	Traduccióн 4	1	5	<p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p>	зачет

						1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе 0 баллов - студент не представил перевод	
6	7	Текущий контроль	Traducció 5	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%. 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%) 1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе 0 баллов - студент не представил перевод	зачет
7	7	Текущий контроль	Traducció 6	1	5	5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%. 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%) 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%) 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%) 1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе 0 баллов - студент не представил перевод	зачет
8	7	Промежуточная аттестация	Зачет 7 семестр	-	5	Письменный перевод. Актуальная статья из аутентичного информационного источника объемом 700-800 слов 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%. 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)	зачет

						<p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов - студент не представил перевод</p>	
9	8	Текущий контроль	Traducción oral 7	1	5	<p>Устный перевод по аутентичному видео</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов - студент не представил перевод</p>	экзамен
10	8	Текущий контроль	Traducción 8	1	5	<p>Письменный перевод</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p>	экзамен

						0 баллов - студент не представил перевод	
11	8	Текущий контроль	Traducción 9	1	5	<p>Письменный перевод</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов - студент не представил перевод</p>	экзамен
12	8	Промежуточная аттестация	Экзамен	-	10	<p>Письменный перевод.</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p> <p>1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> <p>Устный перевод.</p> <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (10-15%)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (15-25%)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (25-40%)</p>	экзамен

					1 балл: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе 0 баллов: студент не представил перевод	
--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Зачет (7й семестр): выставляется при успешном выполнении всех письменных переводов промежуточного контроля. Студент может получить дополнительный балл при выполнении зачетного письменного перевода (актуальная статья из новостного источника объемом 700-800 слов)	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
экзамен	Экзамен (8 семестр), вопросы в билете: 1. Письменный перевод;. Студент выполняет перевод теста (актуальная статья аутентичного информационного источника, объем 700-800 слов) 2. Перевод с листа. Студент получает карточку с фрагментом текста на испанском языке (объем 120-150 слов, стиль публицистический, официально-деловой или художественный). Выполняется перевод с листа с объяснением выбора языковых средств.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
зачет	Зачет (6й семестр) выставляется при успешном выполнении всех письменных переводов промежуточного контроля. Студент может получить дополнительный балл при выполнении зачетного письменного перевода (актуальная статья из новостного источника объемом 700-800 слов)	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Оценочные материалы

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
ПК-1	Знает: основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, основы общей теории и практики перевода	+								+			+
ПК-1	Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	+								+			+
ПК-1	Имеет практический опыт: устного сопроводительного перевода на втором иностранном языке	+								+			+
ПК-2	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/второй иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические		+	+	+	+	+			+	+		+

	регистры соответствующих языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода																			
ПК-2	Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать звукопись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода	+	+	+	+	+	+	+	+	+										
ПК-2	Имеет практический опыт: поиска аналоговых текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществления межъязыкового письменного перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре второй иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста	+	+	+	+	+	+	+	+	+										
ПК-3	Знает: специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, терминология предметной области перевода, экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет							+						++					+	+
ПК-3	Умеет: определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах, объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия, применять навыки публичных выступлений																			
ПК-3	Имеет практический опыт: поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря, осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации																			

Фонды оценочных средств по каждому контрольному мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с.

б) дополнительная литература:

1. Виноградов, В. С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка [Текст] учеб. пособие для вузов В. С. Виноградов. - 9-е изд. - М.: Университет, 2010. - 378, [1] с.

2. Патрушев, А. И. Учебник испанского языка. Практический курс : продвинутый этап [Текст] А. И. Патрушев. - 5-е изд., испр. - М.: ЧеРо : Юрайт, 2001. - 253 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:
Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский.pdf

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский.pdf

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/181549 (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод. Уровни В2-С1 : учебно-методическое пособие / Е. А. Савчук. — Москва : МГИМО, 2011. — 193 с. — ISBN 978-5-9228-0740-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/46311 (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Смышляев, А. В. Курс устного перевода. Испанский язык-русский язык. (Серия HIERONYMUS) : учебное пособие / А. В. Смышляев, А. Л. Сорокин. — Москва : МГУ имени М.В.Ломоносова, 2009. — 336 с. — ISBN 978-5-211-05668-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/10151 (дата обращения: 31.01.2022). — Режим доступа: для авториз.

		пользователей.
--	--	----------------

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Trados-SDL Trados Studio(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	476 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Зачет, диф. зачет	478 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Практические занятия и семинары	462 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий
Экзамен	478 (1)	мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий